



Natalya V. TYAN,
PhD, dotsent v.b., O'zbekiston Milliy universiteti, Toshkent, O'zbekiston
E-mail: nat_tyan@mail.ru, ORCID: 0009-0000-4452-578X

Toshkent Agrar universiteti dotsenti, PhD G.Tilovova taqrizi asosida

WANDERING WORDS IN THE GERMAN LANGUAGE

Annotation

The article examines wandering words in the German language using two key lexemes-Katze 'cat' and Sack 'bag'. It analyzes their diffusion routes, borrowing mechanisms, and the reasons why these terms lack a single reconstructable proto-source. The study demonstrates that the German and broader European forms for 'cat' derive from Late Latin cattus, whose deeper etymology remains uncertain and is linked to Afro-Asiatic and North African parallels. In contrast, the lexeme Sack originates from Near Eastern šakku and entered Germanic languages through Biblical Hebrew, Greek, and Latin. Special attention is given to Ossetian forms, which reflect secondary borrowing and morphological adaptation. The findings confirm that both lexemes represent typical wandering words that spread across linguistic families through trade, cultural exchange, and technological innovations.

Key words: Wandering words, etymology, borrowing, German language, Latin, Ossetian, historical lexicology.

СТРАНСТВУЮЩИЕ СЛОВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Статья посвящена анализу странствующих слов в немецком языке на примере двух лексем - Katze 'кошка' и Sack 'мешок'. Рассматриваются пути их распространения, особенности заимствования и причины отсутствия единого праязыкового источника. Показано, что названия кошки в германских и ряде других языков восходят к позднелатинскому cattus, происхождение которого остаётся дискуссионным и связывается с афро-азиатскими и североафриканскими параллелями. Лексема Sack, напротив, имеет ближневосточное происхождение (ассир. šakku) и через древнееврейский, греческий и латинский языки проникла в германские. Особое внимание уделено осетинским формам, демонстрирующим вторичное заимствование и морфологическую адаптацию. Анализ подтверждает, что оба слова представляют собой типичные странствующие лексемы, распространявшиеся благодаря торговым, культурным и технологическим контактам.

Ключевые слова: Странствующие слова, этимология, заимствование, немецкий язык, латинский язык, осетинский язык, историческая лексикология.

NEMIS TILIDA AYLANIB YURUVCHI SO'ZLAR

Annotatsiya

Maqolada nemis tilidagi ikki muhim leksema - Katze 'mushuk' va Sack 'xalta, qop' misolida ko'chma so'zlarning tarqalishi va kelib chiqishi tahlil qilinadi. Ularning tarqalish yo'llari, o'zlashish xususiyatlari hamda yagona qayta tiklanadigan manbaning yo'qligi izohlanadi. Tadqiqot shuni ko'rsatadiki, german va boshqa Yevropa tillaridagi 'mushuk' nomi kechki lotincha cattus so'zidan kelib chiqqan bo'lib, uning chuqur etimologiyasi hanuz bahsli va afro-osiyo tillari bilan bog'lanadi. Sack leksemasi esa Yaqin Sharqdagi šakku shaklidan kelib chiqqan bo'lib, qadimgi ibroniy, yunon va lotin tillari orqali german tillariga kirgan. Ossetin tilidagi shakllar ikkilamchi o'zlashma va morfologik moslashuvning alohida namunasi sifatida ko'rib chiqiladi. Tahlil natijalari har ikki leksemaning savdo, madaniy va texnologik aloqalar orqali tarqalgan tipik ko'chma so'zlar ekanini tasdiqlaydi.

Kalit so'zlar: Ko'chma so'zlar, etimologiya, o'zlashma, nemis tili, lotin tili, afro-osiyo tillari, ossetin tili, tarixiy leksikologiya.

Введение. Лексика, связанная с базовыми элементами материальной культуры и домашними животными, нередко демонстрирует сложные пути распространения, отражающие древние торговые, культурные и технологические контакты между народами. Особый интерес представляют так называемые странствующие слова - лексемы, которые встречаются в широком ареале, переходят между неродственными языковыми семьями и при этом не имеют реконструируемого праязыкового источника [6]. Их этимология, как правило, остаётся дискуссионной, а распространение связано с конкретными культурными инновациями или предметами быта.

В немецком языке к числу таких лексем относятся названия домашних животных и предметов повседневного обихода. Одним из наиболее показательных примеров является слово Katze, восходящее к позднелатинскому cattus, происхождение которого остаётся неясным, несмотря на многочисленные параллели в

индоевропейских и неиндоевропейских языках. Ещё один пример - слово Sack, которое, хотя и широко представлено в европейских языках, не принадлежит к общеиндоевропейскому наследию и демонстрирует ближневосточный путь заимствования.

Название домашней кошки представляет собой один из наиболее интересных примеров лексемы с широкой географической и генетической распространённостью, но при этом с неясным происхождением. Древневерхнегерманское kazza и современное немецкое Katze демонстрируют типичную для Европы модель заимствования из позднелатинского cattus, однако этимологическая глубина латинского слова остаётся дискуссионной.

Цель статьи - систематизировать существующие данные о происхождении германских названий кошки и показать, почему данная лексема относится к числу «странствующих слов» с неопределённым первоисточником.

Лексема 'кот, кошка' представлена в огромном числе языков, причём сходство форм наблюдается как в индоевропейских языках (лат. *cattus*, греч. *κάττα*, кимр. *kath*, брет. *kaz*, дрсев. *ketta*, дрвн. *kazza*, франц. *chat*, русск. *кот*, лит. *kātas* и др.), так и в неиндоевропейских (фин. *katti*, нуб. *kadīs*, бербер. *kaddīska*). К неиндоевропейским параллелям В.И. Абаев [8] добавляет арабские, кавказские и тюркские соответствия: араб. *qitt*, груз. *k'at'a*, авар. *keto*, тюрк. *kedī*. Особенную близость обнаруживает осетинское слово к тюркскому названию [8].

Несмотря на широкое распространение, происхождение *cattus* остаётся неясным. В научной литературе предложено несколько направлений объяснения.

Германские (и европейские) названия кошки возводятся к позднелат. *cattus* (*catta*) 'дикая кошка', что надёжно засвидетельствовано с 4 века н.э. [8]. Более раннее происхождение неизвестно.

Гальская гипотеза. Э. Гамильшер [2] указывает на наличие названия кошки в гальском языке уже в I веке н.э. Однако данных недостаточно, чтобы считать галльский язык источником латинского слова.

Кельтская и германская гипотезы. Предпринимались попытки вывести *cattus* из кельтских или германских форм, но:

германские формы сами восходят к латинскому, кельтские данные слишком поздние и вторичные.

Североафриканская гипотеза. Согласно В. Пфайферу [4], слово могло быть заимствовано из Северной Африки, что согласуется с:

ранним упоминанием домашней кошки в Египте, наличием афро-азиатских параллелей (*kadīs*, *kaddīska*, *qitt*).

Р. Бланкенхорн [1] называет Эфиопию первым известным местом одомашнивания кошки.

Эта гипотеза считается одной из наиболее вероятных, но окончательно не доказана.

Лексема 'кошка' относится к категории странствующих слов, т.е. слов, которые распространяются по множеству языков, переходят между генетически неродственными семьями, не имеют единого реконструируемого праязыкового источника, часто связаны с культурными инновациями (в данном случае - одомашниванием кошки).

Именно поэтому происхождение корня *kat-/kaī-* остаётся неопределённым: слово могло многократно заимствоваться, переоформляться и адаптироваться в разных языках.

Ещё одним странствующим словом в немецком языке является лексема *Sack* 'мешок'. Хотя данная лексема, широко представленная в индоевропейских языках, при всей своей распространённости не восходит к общиндоевропейскому наследию. Напротив, исследователи рассматривают её как типичное странствующее слово, распространившееся благодаря торговым контактам и культурным связям между народами древнего мира.

Наиболее ранним предполагаемым источником считается ассирийское *šakku*. Из ассирийского слово было заимствовано в древнееврейский язык, где засвидетельствована форма *šaq* со значениями 'ткань из козьей шерсти', 'мешок', 'траурное одеяние'. Именно из древнееврейского, по мнению большинства исследователей, слово попало в греческий язык (*σάκος*), а затем - в латинский (*saccus*). Латинская форма стала ключевым посредником, обеспечившим дальнейшее распространение термина в европейских языках.

Для германских языков (дрвн. срвн. *sac*, дрсакс. *sakk*, нидерл. *zak*, драгл. *sacc*, англ. *sack*, гот. *sakkus*)

языком-дарителем является латинский (лат. *saccus*) [4]. Все эти формы демонстрируют прямое влияние лат. *saccus*, что исключает возможность внутреннего германского происхождения или самостоятельного развития слова в рамках прагерманской лексики.

В арийских (индоиранских) языках слово *Sack* в целом не представлено. Единственным исключением является осетинский язык, где засвидетельствована форма *zæk'ül* | *zæk'ol* 'мешочек'.

В. И. Абаев [8] связывает осетинское слово с общеевропейским корнем *sak-** и рассматривает суффикс *-ül* как диминутивный. Однако исследователь допускает, что уменьшительный суффикс мог присутствовать уже в языке-источнике. В таком случае осетинские формы могли быть заимствованы:

либо из латинского *sacculus*,

либо из славянских языков (ст.-слав. *сакуль*, укр. *сакуля*).

Осетинские слова могли быть, таким образом, заимствованы из лат. *sacculus* или из славянских языков (стслав. *сакуль*, украин. *сакуля*). Диминутивный суффикс с согласной *-l* был распространён и в германских языках: *angul* к *ango*, *seckil* к *sack* [3].

Однако германское происхождение осетинского слова исключается по двум причинам:

германские формы сами являются латинскими заимствованиями,

древневерхнемецкое *seckil* содержит суффикс *-il*, а не *-ul*, что расходится с осетинской морфологией.

Таким образом, наиболее вероятным источником для осетинского остаётся латинский *sacculus* или славянская группа.

История слова *Sack* демонстрирует сложный путь культурных и торговых контактов, в ходе которых ближневосточная лексема прошла через древнееврейский, греческий и латинский языки, прежде чем закрепиться в германской и ряде других европейских языковых традиций. Осетинская форма представляет собой уникальное отражение этого процесса, сохранив следы как древнего корня *sak-**, так и позднейших морфологических преобразований.

Проведённый анализ показывает, что лексемы *Katze* и *Sack* в немецком языке представляют собой типичные примеры странствующих слов, чья этимология отражает сложные исторические процессы межъязыкового взаимодействия. Название кошки восходит к позднелатинскому *cattus*, однако более глубокие корни слова остаются неопределёнными и, вероятно, связаны с афро-азиатским или североафриканским субстратом. Широкая география параллелей и отсутствие убедительного праиндоевропейского источника подтверждают его статус как культурно обусловленного заимствования, распространившегося вместе с процессом одомашнивания кошки.

Лексема *Sack*, напротив, демонстрирует ближневосточное происхождение и чётко прослеживаемый путь через древнееврейский, греческий и латинский языки. Германские формы являются латинскими заимствованиями, что исключает возможность внутреннего прагерманского развития. Осетинские данные подтверждают вторичное заимствование и морфологическую адаптацию, но не меняют общей картины ближневосточного происхождения слова.

Таким образом, оба рассматриваемых примера показывают, что странствующие слова являются важным источником сведений о древних культурных связях и обменах. Их изучение позволяет реконструировать

направления контактов, определить роль посреднических диффузии в истории германских и других языков.
языков и глубже понять механизмы лексической

ЛИТЕРАТУРА

1. Blankenhorn R. Zur Geschichte des Wortes Katze // Zeitschrift für Deutsche Forschung. № 11. – Strassburg, 1909. – S. 312-314
2. Gamillscheg E. Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. – Heidelberg: Winter, 1928. – 1136 S.
3. Kluge F. Nominale Stammbildungen der altgermanischen Dialekte. 3. Auflage. Bearb. von L. Sütterlin und E. Ochs – Halle (Saale): Max Niemeyer, 1926. – S. 29
4. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1995. – 1665 S.
5. Tiefenbach H., Reichstein H., Steuer H. Katze//Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Bd. XVI. – Berlin, New York: de Gruyter, 2000. – S. 331–336.
6. Trask R. L. The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics. — London: Psychology Press, 2000. — P. 366.
7. Wartburg W. Fanzösisches etymologisches Wörterbuch. Bd. II. – Bonn: Klopp., 1940. – 855 S.
8. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. В 4-х томах. Т. I. – М., Л.: Изд. Академии наук СССР, 1958 – 655 с.